

Porównanie tłumaczeń Izajasza 33:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Na Syjonie przestraszyli* się grzesznicy, odstępców ogarnęło drzenie: Kto z nas może przebywać przy ogniu palącym? Kto z nas może przebywać (tuż) przy wiecznym żarze? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na Syjonie przestraszyli się grzesznicy, odstępców ogarnęło drzenie. Pytają: Kto z nas może przebywać przy ogniu palącym? Kto z nas może przebywać tuż przy wiecznym żarze?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Grzesznicy na Syjonie zlekli się, strach ogarnął obłudników: Kto z nas może przebywać przy trawiącym ogniu? Kto z nas może przebywać przy wiecznym płomieniu?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zlekli się na Syjonie grzesznicy, strach zdjął obłudników mówiących: Któż z nas ostać się może przed ogniem pożerającym? Któż z nas ostać się może przed płomieniem wiecznym?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zlekli się na Syjonie grzesznicy, osiadł strach obłudniki. Któż z was będzie mógł mieszkać z ogniem pożerającym, kto z was zmieszka z paleniem wiecznym?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Grzesznicy na Syjonie się zlekli, bezbożnych ogarnęło drzenie: Kto z nas wytrzyma przy trawiącym ogniu? Kto z nas wytrwa wobec wieczystych płomieni?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Grzesznicy w Syjonie zlekli się, drzenie ogarnęło niegodziwych. Kto z nas może przebywać przy ogniu, który pożera? Kto z nas może się ostać przy wiecznych płomieniach?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zlekli się grzesznicy na Syjonie, przerażenie ogarnęło bezbożnych: Kto z nas przetrwa trawiący ogień? Kto z nas przetrwa wieczny płomień?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Grzesznicy drżą na Syjonie, bezbożni przejęci są trwogą: „Kto może mieszkać przy trawiącym ogniu? Kto zamieszka przy wiecznym palenisku?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zadrżeli na Syjonie grzesznicy, trwoga ogarnia bezbożnych: - Któż nas obroni przed ogniem trawiącym? Któż nas przed żarem wieczystym ochroni?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Відійшли ті беззаконні, що в Сіоні, тремтіння охопить безбожних. Хто вам сповістить, що горить огонь? Хто вам сповістить вічне місце?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ułękna się grzesznicy na Cyonie i dreszcz ogarnie obłudników: Kto z nas się utrzyma wobec ognia, który pożera; kto z nas się utrzyma wobec wiecznego żaru?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przerazili się grzesznicy na Syjonie; odstępców opanowało drzenie: 'Kto z nas może choćby przez chwilę przebywać przy ogniu trawiącym? Kto z nas może choćby przez chwilę

¹⁾ przestraszyli (...) ogarnęło, pf. prek.

			przebywać przy nieustannie płonących ogniach?’
--	--	--	--